

Offre d'alcool d'ananas

Le 20 / 7 / 2002

1. *Le soir, Milcialdes, Arturo, Rey, Wamé, Penapu et Ruben sont réunis pour boire l'alcool d'ananas offert par la famille de Milcialdes dans sa petite maloca.*
2. MILCIALDES Na wa'té paja nuwakára'a Avec qui avais-je envoyé mon
nupuráka'lo ? message ?
3. A'a, nu'rí wa'té nuwakára'a Ah oui ! C'est par mon fils.
nupuráka'lo !
4. « Eko pimá *capitanjlo*, eko pimá « Tu diras au capitaine que je ne
rijló unká meke nula'jlá. Iki'i wani peux pas y aller.
nutami nuká.
5. Unká me ño'jó no'lakalo. Je suis vraiment trop malade, je ne
peux même pas uriner.
6. Apú wakajé ko nu'jné najwa'té » J'irai avec eux un autre jour »
7. Ñakele marí ke numá rinaku. Voilà ce que j'ai dit à ce propos.
8. E nu'rí i'má rijló riyukuna. Et mon fils l'a informé.
9. « Je ke kaja ya ritami riká, unká « D'accord. S'il est malade, nous
meke wala'lá » ne pouvons rien faire »
10. Aú nawata ri'maká. Alors ils voulaient que Mario soit
là.
11. Nawata riká riwakajé. Ils l'espéraient ce jour-là.
12. Ri'má pueblo e'iyajé. Amari Ya'ikí Mario alla au village et vit Ya'ikí.¹
ta !
13. Rimá rijló : – E chi ri'majika ? Il demanda : – Va-t-il y avoir une
réunion ?
14. – Kapí. Unká nuwe'pila. Mapeja – Aucune idée. Moi je vis comme
i'maká nuká, mapejari ta ! ça, je n'ai rien et je ne sais rien !
15. – Meke chi ri'majika kele ? – Comment cela va-t-il être ?
16. E chi nala'jika lawichú ? Est-ce qu'ils vont faire du
chamanisme ?
17. Re chi ipatú ? Y aura-t-il de la coca ?
18. Ipatú i'majika ee nu'jnajé. S'il y en a, j'irai.
19. – Unká ri'malaje. – Il n'y en aura pas.
20. – Unká ? – Non ?
21. Riká ne'má nakú rijló : – Marí ke Ils lui avaient dit : – Comme tu
pila'ká ñaké wawata pi'maká fais cela, nous te voulons présent
riwakajé i'maká. ce jour-là.
22. Ilé ke wani kalé pila'ká, pila'á Le projet que tu as commencé, tu
proyecto i'maká, unká kaja pimalá ne nous en as toujours pas parlé.
wajló i'maká.
23. Piyá'ta ka'jné riká iná'ukejlo Présente-le aux gens afin qu'ils le
namakáloje riká penaje, regardent, pour qu'ils te disent où
nemakáloje me reyá unká paala ça ne va pas, et qu'ils t'aident à le
riká, na'káloje piñaté rila'kana aú faire.
i'maká.
24. E'iyonaja unká pimalá. Mais tu n'en as pas parlé.
25. Marí ke pila'ká, unká paala.” Ce n'est pas bien.

¹ Nom indigène de Roberto Tanimuca, voisin des Miraña de Camaritagua.

26. Raú Abraham kemari rijló : Unká paala pila'ká. Abraham lui a dit : – Tu ne fais pas bien les choses.
27. Kajrú wani pipura'kó. Chúwaja pipuri'chó palá, muní ke kaja apú wakajé apú kaja puráka'loji. Tu parles trop. Aujourd'hui tu parles bien, demain tu parleras différemment.
28. Marí ke pila'kó, unká paala. Phíyu'ke piká, lawichú ra'ru, unká la'lá ilé ke. Toi qui es un ancien, un guérisseur, n'agis pas comme ça.
29. – Unká. Marí ke ne'maká ta nojló. – Non. C'est parce qu'on m'a dit ceci ...
30. Aú nemá rijló : – Na chi kemari ? Ils lui dirent : – Qui t'a dit ça ?
31. – Ya'ikí kemari nojló. – C'est Ya'ikí.
32. Aú nemá Ya'ikijlo : – Naje chi pimá rijló ? Ils dirent à Ya'ikí : – Pourquoi lui as-tu dit ça ?
33. – Marí kaje aú numá rijló ñaké i'maká. – Pour cette raison là ...
34. Kaja rejeja, nayurí ríle'jé proyecto nakú pura'kana. Cela s'arrêta là, ils cessèrent de parler de son projet.
35. Unká iná we'pila mékeka nayurí i'maká. On ne sait pas comment ils l'ont laissé.
36. Marí ke i'maká nuteló. Unká me ño'jó ta nu'jnala i'maká. Voilà. Moi, je ne pouvais même pas y aller.
37. Ñaké nuwajlé ta i'maká, unká meke iná la'lare kewini. Mon mal de dos, personne n'aurait pu le supporter.
38. REY Ilé ke nuwe'pika napurá'taka riká lálami. Ichúwaja numaká capitánjlo : C'est à ce propos que j'ai cru les entendre parler hier. J'ai dit au capitaine :
39. Kaja numá pijló i'maká unká me ño'jó ri'jnalá kaja ritami ri'maká aú. Je t'ai déjà dit qu'il ne pouvait pas y aller parce qu'il était malade.
40. – Keja riká, ke rimaká. Kaja ne'má nojló riyukuna ke ri'maká. Ritami ri'maká riwakajé. – C'est vrai, dit-il. J'ai été informé qu'il était malade ce jour-là.
41. WAMÉ Ho ! Tiens !
présentant la tasse d'alcool d'ananas à Arturo
42. ARTURO Kaja nu'richá. Nuta'je *despues*. Unká nuwáchiya. Ça y est, j'en ai bu. J'en prendrai après. Je n'en veux pas maintenant.
43. REY Rala'ka, unká me ño'jó rala'kalana. Il n'arrivait pas à uriner.
44. Aú kaja rejeja ritajno' i'maká. Alors cela se termina.
45. REY Ñaké Mario ya nawata i'maká. E'iyonaja unká iphaka i'maká. Tout ça parce qu'ils avaient attendu Mario en vain.
46. L.F. Kaja nuyuwéri'cho. Ça y est, je suis ivre.
47. ARTURO Kaja kaja nuyuwéri'cho chuwa. Moi aussi je suis soûl maintenant.
48. RUBEN Unká paala rili'chaka ta kele ! Ce n'est pas bien ce qu'il a fait !
49. Kele ri'ma'ula, Juda ji'ma'ula rachi'yá ta kele ! Ces sandales, ce sont celles qu'il a volées à Judas !

50. WAMÉ Nu'ma'ula kají, unká Juda ta
ji'ma'ula kalé ! Ce sont mes sandales, pas celles de Judas !
51. ARTURO Unká Juda yajalo i'ma'ula kalé ? Ce ne sont pas celles de la femme de Judas ?
52. PENAPU Juda i'ma'ulamí jwa'té rinó Tupana i'maká ! Les sandales avec lesquelles Judas a tué Jésus !
53. REY Pa ta, pi'jnajika kají ta yá'ro nakú kemaje, Tupana. Attention ! Tu es en train de le dire à Jésus [le Blanc] qui est assis là.
54. Kají nula'jika vender chuwa riká. C'est à lui que je vais les vendre.
55. RUBEN *Corote* wemí ! Le prix du *Corote* (*cachaza*) !
56. PENAPU A'a. *Corote*, nawarúwi'cha najló. Ah oui, du *Corote*, ils en achètent !
57. RUBEN *Colorete* wemí ka'jné ! Ou le prix du *colorete* (rouge à lèvres) !
58. MILCIADES Palanijlaya riká, nuteló, unká meke ri'malajla. Ça aurait été mieux, si cela n'avait pas eu lieu.
59. ARTURO Eko nakari, piwatajika e rilamá'takana reunión e pipura'ó rinaku wajlá mékeka rimajika pijló raú. Si tu veux arranger les choses à la réunion, tu dois parler pour voir ce qu'il va te dire.
60. Eyá nuká unká meke la'jé nulamá'tala riká. Mais moi je ne peux pas régler cela en essayant de parler avec lui.
61. Unká me ño'jó nulamá'tala riká nupura'kola rijwa'té. Unká meke rimalajlá ñakeka riká. Ce n'est pas possible de lui dire ainsi.
62. Piña'a kariwajlo Donnes-en au Blanc.
63. WAMÉ Jo ! Kariwa. Tiens ! Le Blanc.
64. ARTURO Kaja ya numajlá marí ke ri'maká, ji ke riká ta. Je lui ai déjà dit cela et il est resté muet.
65. Kaja ya ñaké riká ta ! Eyá unká me ño'jó nupura'lo rinakojé. « Cela doit être ainsi ! » Mais je ne peux pas parler à ce propos.
66. Kaja ya ñaké riká. Unká paala. C'est comme ça.
67. REY Re ka'jné, palani ka'jné apú piño. Il y a peut-être une meilleure façon de faire.
68. Pa a'jné rimachi'yá piká : Regarde, tu coupes souvent en disant :
69. « Iná wataka chu rilamá'takana iná lamá'takaloje palá riká penaje. » « Si l'on veut, on peut bien arranger les choses. »
70. Kaja piká pa ta pi'jnataka pipechuwá : « Mékeka riká ? » Regarde, toi par exemple, tu vas sur le chemin de ta pensée : « Comment est-ce ? »
71. *Entonces* apala ka'jné..., numaká chojona kalé ta jowilá ... Donc ..., je te le dis d'un coup mon oncle ...
72. Apala pi'jnakáloje wajwa'té *para el proxima reunión* wakajé. Tu pourrais venir avec nous à la prochaine réunion.
73. *Entonces* kele ke napúra'jiko ta ee kaja wala'jé tomar, wemaje najló nayurikaloje pipura'ká penaje. S'ils parlent de cela, alors nous allons prendre [la parole] et leur dire qu'ils te laissent parler.
74. Unká chu paala rácho'jiko ee, e kaja piká, entonces wala'jé pedir favor, nale'jé pa'yú, pipura'káloje. Si [la parole] ne sort pas bien, nous demanderons, puisque mon père est avec eux, qu'ils te laissent

75. *Necesitan* iká pheñawaní. parler.
76. « Unká ya meke ri'malá ! Kaja ya ese importante » Ils ont besoin de vous les anciens.
77. Ya iká pheñawaní *entonces de una vez se callan.* « Cela n'a rien à voir ! C'est cela qui est important »
78. Kaja ya rejoy keke ukú Fermín ya'ó rejoy najwa'té. Comme vous êtes les anciens, d'un coup, ils se taisent.
79. Riká aú ya unká meke nemalajla. De plus, il y a aussi oncle Fermín qui est déjà inscrit là-bas.
80. *Quiere decir que un solo grupo piyuke ta !* Alors ils ne peuvent rien dire.
81. *A lo meno* iná tajnatakaloje riká ta penaje ! Cela veut dire que vous êtes tous un seul groupe !
82. Re'iyajé unká pa'yú kemalacha nakú. Il y a des choses que papa n'a pas dites.
83. Re ka'jná, piká ka'jná, pechu nakú « meke ka'jná riká ? ». Il y a probablement une pensée pour toi sur « comment est-ce que ça peut être ? ».
84. *Entonces* riká piya'káloje : « raú marí ke riká. » Alors tu pourrais l'asseoir [la faire comprendre] : « Donc voilà comment c'est. »
85. E ka'jná ritajnojla Mario wa'té keke pu'waré puráka'loji. Et cela ferait peut-être disparaître ces vilaines paroles sur Mario.
86. MILCIADES E kaja pimajlá : « Nupura'kó chojónaja kalé. Tu peux essayer de dire : « Je vais parler franchement...
87. Unká kaja maáreya *comunidad* kalé nuká. Je n'appartiens pas à cette communauté.
88. Unká kaja nu'malá *sensado* ijwa'té. Je ne suis pas non plus recensé avec vous.
89. Maare ijwa'té nupura'kó chojona. Mais ici je parle sans détour.
90. Eyá numá nuteló wa'té. J'en ai parlé avec mon non parent [Milciades].
91. Marí ke unká ri'malá. Ají ke numá ijló. » Voilà ce qui ne va pas. C'est ainsi que moi je vous dis les choses. »
92. REY Re ka'jná rila'jé *corto* riwamí ka'jná, Il y a peut-être un raccourci, un morceau manquant,
93. pimakáloje iná'ukejlo raú penaje, que tu pourrais dire aux gens pour qu'ils en tiennent compte.
94. Pitá najló, raú unká ne'má apú iná'uké nemakáloje : Tu refermes sur eux [le trou], ainsi ils n'écoutent plus d'autres gens et disent :
95. « Marí kaje aú chi unká rila'lá *funcionar* palá wajló. » « Voilà la raison pour laquelle cela ne fonctionne pas bien pour nous ».
96. Ilé ke numá. Voilà ce que je dis.
97. ARTURO Palani. C'est bien.
98. REY Unká meke nemalajla raú jowilá. Ils ne peuvent rien dire mon oncle. *Yo sé que* unká meke nemalajla ta raú. Je sais qu'ils ne diront rien.
99. ARTURO Piyuke nupura'kó iná'uké wa'té, Je parle avec tout le monde, même

100. *colono* wa'té. Unká meke nemalajla raú. avec les colons. Ils ne peuvent rien me dire.
101. REY « Pipura'ó » ke nemakatajla raú. « Parle » me disent-ils toujours. « libre pipura'kajla ». Parle librement »
102. Kaja piwe'píkale rinakojé e kaja piña'jé riká Ta ke, ta ke. Puisque tu sais déjà à ce propos, tu peux la prendre [la pensée des gens]. Et tac, et tac.²
103. Pa iná yá'ataka nakaje ke pila'jika riká raú. Tu vois, il faut faire ça comme si tu l'asseyais [ta pensée].
104. ARTURO Ñakeya patá riwicho'okojla Ensuite leur pensée là dessus se napechu nakú. libère bien.
105. Numaje najló ta : Je leur dirai :
106. – Marí ke ila'jika e palani i'majé ñaké. – Si vous faites ainsi, ça ira.
107. Unkajale ila'lá ñaké unká rácho'lajo palá. Sinon il n'en sortira rien de bien.
108. *Penapu se place devant Arturo avec du tabac vert (lukují) dans le creux de sa paume gauche, et le chalumeau à inhaler dirigé vers celui-ci, dans l'autre main.*
109. ARTURO Yee! Unká. Oh la! Non.
110. *En tournant de gauche à droite, Penapu continue de servir le lukují successivement à tous les hommes. Il souffle alors le tabac à inhaler dans chaque narine de Rey, immédiatement à gauche d'Arturo.*
111. ARTURO Kaja nuwe'pí naje ka unká rácho'lo palá majó i'jné aú. Je sais pourquoi cela sort mal.
112. Ñaké ri'jné eyá. Unkajale i'jné ñaké unká paala ri'jnajé. Il faut avancer de cette manière, sinon cela ira mal.
113. – Je. Palani. – D'accord.
114. REY – Unká meke ri'malá. – Ce n'est pas comme ça.
115. ARTURO Raú ko numá pijló jowilá pi'jnakáloje wajwa'té riwakajé. C'est pour ça que je te dis de venir avec nous ce jour-là.
116. Unká me ño'jó iná i'malajla najló riyukuna, pi'maká wáke'na wa'té, wa'teja pipura'ó rinaku. On ne peut pas leur dire à ceux avec qui tu parlais.
117. Karíwana wa'té unká me ño'jó pipura'ló rinakú ; unká nawe'pila rinakojé. Aux Blancs, tu ne peux pas parler là-dessus ; ils ne comprennent pas.
118. REY Unká ta kele ta jowilá ! Sûrement non.
119. ARTURO Unká nawe'pila rinakojé. Ils ne savent pas là-dessus.
120. REY Kaja maare wephá, pheñawaní ja wa'té rinaku pura'kano. Maintenant que nous sommes ici, nous n'en parlons qu'avec les anciens. Pheñawaní wa'té rinaku pura'kano. We'piri rinakojé wa'té pipura'ó rinaku.
121. ARTURO Pheñawaní eyako ri'lá ta keño'ó. A partir des anciens la racine commence.
122. REY Me'tení wapura'kojla rinaku najwa'té unká nawe'pila na ka nakú wapura'kó. Si maintenant nous essayons de parler avec les autres, ils ne sauront pas de quoi nous parlons.

² *Ta ke, ta ke* (Yuc.). Onomatopée signifiant que la parole essaie de convaincre les gens.

122. MILCIADES Karíwana, chojónaja, unká we'pila jo'ó kaja. Les Blancs ne comprennent pas encore en une seule fois.
123. Ñaké pheñawaní wa'té iná pura'ó rinaku, eyá palá iná lamára'ta riká. Si l'on parle avec les anciens, alors l'on règle bien cela.
124. Kajaya imachi'yá piká: « Rile'jé raiz iná kemá nakú najló. » Comme tu dis : « C'est de la racine qu'il faut leur parler. »
125. REY E kaja riphajlá napechu nakú e kaja napechu nakú riphajlá patá. Si cela arrive à leur pensée, alors ils pensent bien.
126. MILCIADES E kaja najña'ajla pinuma chiyá riká : Alors ils peuvent puiser à partir de ta bouche :
127. « Marí ke riká, marí ke riká ». E kaja palá racho'jlá. « Ceci est comme ci, cela est comme ça... ».Et cela sort bien.
128. ARTURO Nawe'pikachu rinakojé, unká chu nawe'pila rinakojé, ji ke neká raú. Qu'ils le sachent ou non, ils resteront muets.
129. Meke chi nemakajlá raú ? Comment pourraient-ils parler à partir de là ?
130. Unká nawe'pila mékeka kemakana riká. Ils ne comprennent pas ce que cela veut dire.
131. Ne'jnatajlá napechuwá meke kemakana ta riká. Ils chercheront qu'est-ce que cela signifie.
132. Re'iyajé jema'ri wejápaja riká. Certains comprendront un peu. Jema'ri, jema'ri riká, pa a'jné riwe'pikale rinakojé. D'autres sauront à ce propos.
133. REY Ilé ke ya apú palani. Unká ya nawe'pila mékeka kemakana riká pimichaje nakú. Autre chose : ils ne comprennent pas ce que tu viens de dire.
134. MILCIADES Re pajluwaja ka'jné ja'pátarijla najló ta riká : « Marí ke riká, marí ke riká ». L'un d'eux peut-être leur expliquera : « c'est comme ceci, c'est comme cela »
135. ARTURO Najé chi, ñaké unká nawe'pila rinakojé ? Pourquoi, s'ils ne comprennent pas là-dessus ?
136. Así iná ikami ka rilamára'takana. C'est ainsi que cela doit se régler entre nous. Pas avec les Blancs ! Karíwana ta no !
137. Unká nawe'pila rinakojé. Unká nawe'pila ta na penaje ka riká. Ils ne comprennent pas à quoi cela sert.
138. E'iyona walijímakana apala unká nawe'pila rinakojé. Cependant les jeunes ne comprennent peut-être pas non plus.
139. Pheñawaní jema'ño riká. Ce sont les anciens qui comprennent.
140. REY A'a pheñawaní ta we'piño rinakojé. Oui, les anciens savent là-dessus.
141. WAMÉ Nuká kalé cha'tarijla kele ne'makana ta ! Nuká ta ya i'marijla ne'makana. Moi, je peux être meilleur que le capitaine !
142. Nuká ta ya'rojla pheñawaní wa'té. Je pourrais être leur chef.
143. Pheñawaní ke kaja nupura'kotajla. Je peux m'asseoir avec les anciens. Je peux parler comme un vieux.
144. REY Ilé ke ka'jné ya'rojla pheñawaní Si celui-là s'assoit avec quelqu'un,

		itu wa'té !	ce sera plutôt avec la fille du vieux !
145.	WAMÉ	Kewaka ta ! Unká na kele ne'makana we'pila.	C'est vrai ! Ce capitaine ne sait rien.
146.		Mapeja riká ta !	Comme ça sans rien, il est.
147.		Pa, janiyú ka'ká rejwé wa'ekeja riká ta !	Comme un moustique en train de pondre des oeufs !
148.	RUBEN	Janiyú itu ka'jné...	La fille du moustique peut-être ...
149.	WAMÉ	Pa, janiyú ijlú ka'keja ke ! Era'phá ijlú ka'keja ke !	Un moustique auquel on a arraché les yeux, comme à un taon !
150.	ARTURO	Riká ta ka unká paala.	C'est ça qui n'est pas bien.
151.		Pheñawaní wa'té kalé rilamá'takana.	Avec les anciens, cela s'arrange.
152.		Pa a'jné lawichú ra'runá wa'té rilamá'tana,	Regarde, là-bas les soigneurs règlent les problèmes.
153.		Waijlá meke ka nemaká raú nema'kalójé riká.	On peut voir comment ils se font écouter.
154.		Eyá unká, walijímakana ta no !	Mais avec les jeunes, non !
155.		Unká nawe'pila ta rinakojé !	Ils n'y connaissent rien !
156.		Unká napiyakalatajla raú.	Ils ne savent pas répondre.
157.		« Meke chi ? »	« Comment ça ? »
158.		Rema'kajla ñaké unká nawe'pila rinakojé.	Ce qu'ils entendent, ils n'y comprennent rien.
159.	REY	Re ka'jné iná la'á tomar palabra ante el público.	On peut prendre la parole en public.
160.	ARTURO	Me'tení napúra'jiko pheñawaní wa'té, re walijímina, unká nawe'pila na nakú ka wapura'jó, pheñawaní wa'té pura'jeñó nekamiká.	Maintenant s'ils doivent parler avec les vieux, les jeunes ne comprendront pas de quoi nous parlons.
161.		« Meke kemá pheñawaní ? »	« Qu'est-ce qu'ils racontent ? »
162.	REY	Entonces, más bien iná lamá'ta patá riká.	Donc il vaut mieux régler ça entre nous.
163.	ARTURO	Kajaya iná kemá najló ta, chapú ka'jné riphaka nanaku.	Souvent ce qu'on dit leur arrive mal [dans les oreilles].
164.		Riká unká nawe'pila rinakojé, napechu nakú :	Ils ne comprennent pas, ils pensent :
165.		« Raka'laka chi weká ? »	« Est-ce qu'il essaierait de nous disputer ? »
166.	REY	Ilé ke nemá ta, nawata ají ke chúwaja.	Ils veulent que ça aille comme ça, tout de suite.
167.	ARTURO	Pa a'jné kajnaruna.	Regarde ceux qui vivent là-bas ...
168.		X., phíyu'ke, nale'jé <i>cabecilla</i> .	X., le vieux, est à leur tête.
169.		E'iyonaja unká na i'malá re'iyá.	Mais il n'y a rien à l'intérieur de lui.
170.		<i>Limpio</i> riká ta re'iyowá !	C'est vide, c'est propre dedans !
171.		E'iyonaja re ripecchu nakú.	Cependant il a une pensée.
172.		« Kaja marí ke we'majika, mapeja. »	« C'est comme ça que nous devons vivre, simplement. »
173.		Unká ñaké kalé riká !	Ce n'est pas comme ça !

174. *Pero unká nuká kalé la'jere joder neká.* Mais ce n'est pas moi qui vais les emmerder.
175. *Eja'wá, riká la'jere joder.* C'est le monde, c'est lui qui va les ennuyer.
176. *Kaja ya we'jné apú chojé ke, apú chojé ke, rejo kaja we'jné, rejo we'jné.* Comme nous allons de nouveaux lieux en nouveaux lieux, nous avançons, avançons.
177. *Unká pajluwaja chuwa kalé we'jné.* Il n'y a pas qu'un seul moment immédiat où aller.
178. *Aú ko iná i'má acuerdo pheñawaní wa'té iná we'píkaloje yuku wejápaja.* C'est pourquoi l'on doit être d'accord avec les anciens, afin de savoir un peu les mythes.
179. *Unká iná kemalá : « unká nula'lá necesitar kele phíyu'ke ta ! »* Personne ne peut dire « je n'ai pas besoin de ce vieux ! »
180. *E ta kele taka'jé, apú ta taka'jé, eyá ta meke chi nala'jika ?* Et si celui-ci meure, puis un autre, comment vont-ils faire ?
181. *Kajrú ka'jné piyaní.* Tu pourrais avoir beaucoup d'enfants.
182. *E ta apú ta ka'jné wa'á inanaru ...* L'un va prendre une femme ...
183. *E kaja rimano'chiya ta ka'jné ruká wa'jini rajñaka ta richiyó !* Et il va la mettre enceinte à force de se régaler dedans !
184. *REY rie et s'adresse à Wamé* *Pema'á rimaká ta ! Riká pura'rojla pheñawaní wa'té !* Tu entends ! C'est ça parler avec les anciens !
185. *ARTURO* *E ka'jné ri'rí moto'chá ka'jné, na ka'jné inanaru ka'jné.* Un fils peut alors naître ou bien une fille.
186. *– Pa'yú, na ka'jné, nu'rí moto'charí, eko pilawícho'o riká.* – Papa, mon fils est né. Soigne-le.
187. *– Yee ! Unká nuwe'pila riká, yuwaná lawícho'jona !* – Mais je ne sais pas faire les soins chamaniques pour les enfants !
188. *Meke chi rila'jika raú ? Me ño'jó chi ri'jnajé ?* Comment fera-t-il ? Où va-t-il aller ?
189. *Raú unká iná wemí i'malá. Rejéchami unká na i'malá, meñaru.* Alors on ne vaut plus rien. Et là, il n'y a plus personne.
190. *E ka'jné ya'jné wani ajopana, unká me ño'jó iná i'jnalá ejo.* Peut-être que très loin, il y en aura d'autres soigneurs, mais ce sera impossible d'y aller.
191. *Jukaje wani !* Beaucoup trop loin !
192. *E ra'á ta ra'jní ta, ro'jní ka'jné.* Et il donnera à manger à son fils ou à sa fille.
193. *Júpichami na ka'jné rajñaki'cha nupana ka'jné nori riká, na, inanaru ka'jné.* Plus tard, le pouvoir de ce qu'il aura mangé tuera l'enfant, ou la femme.
194. *Meke chi rila'jika ?* Comment va-t-il faire ?
195. *Pumí chiyá apú i'majé, más ri'majé. Taka'rí ta taka'rí !* Puis ce sera un autre, et un autre encore. Celui qui est mort, est mort !
196. *Na pachá ripachoja ?* De qui est-ce la faute ?
197. *Unká iná pachá kalé.* De personne.

198. Marí kalé aú iná pura'ó pheñawilá wa'té. Voilà pourquoi l'on parle avec les anciens.
199. Maárejecha kewí inajlo, kewí riká : « Meke unká nukejá'chamí riká ta i'maká ? » A partir de là, on éprouve de la douleur : « Pourquoi n'ai-je pas interrogé à ce propos ?
200. Na liyá rikeja'a ñaké júpimi ke natajáchiyakomi. Unká na i'malá. Maárejecha marí kaje aú iná i'má acuerdo pheñawaní wa'té. A qui va-t-il demander, si cela fait longtemps qu'ils sont morts ? C'est pour cela que l'on doit être d'accord avec les anciens.
201. Chaje wani natajnako me'tení. En plus de cela, ils disparaissent maintenant.
202. Iyamaja neká pheñawaní me'tení, nu'rí apú, weji kele. Unká na apú i'malá. Ils ne sont plus que deux sages à présent, et avec mon fils, cela fait trois.
203. E ta natajnajo meke chi nala'jika ? Quand ils auront disparu, comment feront-ils ?
204. E nephaje unká paala ja'pejé, unká paala ja'pejé nephaje rejéchami. Ils arriveront là où tout ira mal.
205. Me'tení neká palá. Napechu nakú : « Palá weká, unká na i'malá wajló » En ce moment, ils vont bien. Ils pensent : « Rien ne peut nous arriver »
206. Unká ñaké kalé riká. Mais ce n'est pas ainsi.
207. Ñaké we'jnajika apú chojé, apú chojé ke, re apú ta taki'chá. Alors que nous allons vers de nouveaux endroits, puis vers d'autres encore, l'un [d'entre nous] meurt.
208. Marí kaje iná i'jné ta nakú iná péchuwa. C'est sur ce chemin de pensée qu'il faut aller.
209. Unká pi'malá palá na ka'jné pi'raka *Corote* ka'jné. Tu ne vis pas comme tu bois le *Corote*.
210. Kajrú katejmuní, rejéchami unká pitejmú i'malá, unká pitejmú i'malá. Même si tu es très fort, tu n'as plus aucune force ensuite.
211. Achiñá pi'maká, e'iyonaja na ka'jné, pi'rí, piyajaló ka'jné la'yó rutami ... Tu as beau être un homme, si ton fils ou ta femme tombe malade ...
212. Unká me ño'jó pitejmo'tákaloje ruká pitejmú aú. Tu ne les rétabliras nulle part avec ta force.
213. MILCIADES Ilé ke jo'ó riká. C'est ainsi.
214. Ilé ke pheñawilá michuna kemájika rinaku i'majika. C'est de cette manière que feu les anciens parlaient à ce propos dans le temps.